|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
|  **Štěpánka Pittnerová – Lebenslauf** |
|  **KONTAKT**  |
|  | * Nádražní 464, Stříbro, CZ-349 01
* Handy: +420 723 626 361
* E-Mail: step.pitt@email.cz; step.pitt@gmail.com
 |
|  **PERSÖNLICHE ANGABEN**  |
|   | * geboren am 29.08.1969
 |
|  **BERUFSPRAXIS**  |
|   | **seit 2008 - Übersetzungen und Dolmetschen (allgemein beeidigte Dolmetscherin), Cat-Software SDL Trados Studio 2011, Transit NXT, Across 5.5** - freelancer (Gewerbeschein)  **Spezialisierung: 1) Technische Übersetzungen**  (Elektronik, Elektrotechnik, Maschinenbau)  **2) Juristische Übersetzungen** (Verträge, Urteile, Urkunden u.ä) **3) Reitsport und Pferdezucht** 1998 – 2007 – Einkauf und Sekretariat, Imagolux s.r.o.* Leitung der Einkaufabteilung in deutscher Firma, Handlungen mit Lieferanten, aus großem Teil aus deutschsprachigen Ländern, sonst aus ganzem Europa.
* Übersetzungen der Verträge, technischer Dokumentation, Spezifikationen für Produktion, Qualitätskontrolle, Bedienungsanleitungen für Maschinen, Dolmetschen der Firmenhandlungen mit Handelspartnern für tschechische auch deutsche Mitarbeiter

1996 – 1997 – QS- Kontrolleurin, Grupor GmbH* Qualitätskontrolle der Produkte aus Styropor und PE für Kunden auf deutschem Markt, vor allem für die Automobilindustrie

**1994 – 1996** – **Mutterschaftsurlaub****1992 – 1994 - Meisterin, České magnety s.r.o*** Organisierung der Produktion, Leitung eines Arbeitskollektivs, Qualitätssicherung und -Kontrolle der Produkte – Lautsprecher, bestimmt für deutschen Markt in einer Firma mit deutschem Inhaber

**1989 – 1992 - Mutterschaftsurlaub*** während des Mutterschaftsurlaubs Teilzeitbeschäftigung in BRD, Bedienung, Verkäuferin, Bedienung im Fitnesszentrum

**1987 – 1989 – QS - Kontrolleurin, Škoda, k.p.  (Skodawerke)*** technische Qualitätskontrolle der Produkte nach Operationen an Bearbeitungsmaschinen
 | StribroDomažlice Cham i.d.  Oberpfalz  (Deutschland) Domažlice  Tachov Pilsen Pilsen |
| **AUSBILDUNG** |  |
|   |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1983 - 1987** | **Gymnasium,** mit Fachrichtung Maschinenbau |  Pilsen |
|    |

 |
| **SPEZIALISIERTE KURSE**  |
|   |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2004 - 2005** |  **Juridikum** - Ergänzungsstudium  mit Fachrichtung Juristik für allgemein  beeidigte Übersetzer und Dolmetscher |  Juristische Fakultät  Karlsuniversität  Prag  |
|    |

 |
|  **SPRACHKENNTNISSE**  |
|   |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Deutsch** | 2006 - Staatsprüfung in Deutsch – Spez.  Übersetzen2005 - Staatsprüfung in Deutsch – Spez.  Dolmetschen 2000 – Staatsprüfung in Deutsch - allgemein |  Prag Prag  Pilsen |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Englisch** | Grundkenntnisse, Sprachkurse, Selbststudium |  |
| **Russisch** | Grundkenntnisse, Abiturprüfung |   |
|    |

 |
| **PC - Kenntnisse**  |
|   | MS Office, Internet – fortgeschrittener Benutzer SDLX Trados Studio 2011, Transit NXT, Across 5.5SAP – User-Kenntnisse, vor allem Einkauf |    |
|   |
| **SONSTIGE**  |
|   **1996** |  Ausstellung des Gewerbescheines – Übersetzen und Dolmetschen    |
|  **2006** |  **Bestellung zum allgemein verteidigten Dolmetscher für deutsche Sprache beim  Bezirksgericht in Pilsen** |
|  **1989** |  Führerschein für PKW, erfahrener Fahrer  |  |
|   |  |    |
|  In Stříbro am 12. Februar 2014Štěpánka Pittnerová  |

 |